

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**Концепт "работа" на материале устойчивых выражений французского, персидского и русского языков**

**Научный руководитель – Борисова Елена Георгиевна**

**Тарбеева Наталья**

*Аспирант*

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,  
Москва, Россия

*E-mail: nat-tarbeevea@yandex.ru*

Устойчивые выражения возникают в языке на основе образного представления действительности, отражая исторический и духовный опыт языкового коллектива, поэтому при изучении концептов как элементов культуры народа именно устойчивые выражения заслуживают особого внимания. По замечанию В.Н. Телия, «в языке фразеологизируются те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Телия: 233]. Таким образом, язык воздействует на его носителей, формируя коллективную ментальность и предписывая воспроизводить культурную традицию.

Вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, концепт понимается как ментальная единица, «квант структурированного знания» [Карасик, Стернин: 7], являющаяся частью концептосферы языка. Концепт и значение являются близкими понятиями, но не сходными. Концепт может иметь или не иметь выражение в языке. Особо значимые для народа концепты выражаются в языке множеством языковых средств. Значение же закреплено за определенной лексической единицей, оно уже концепта, так как раскрывает только его часть.

Концепты языка находятся в связи с другими концептами, тем самым образуя концептосферу языка. Чем богаче культурный опыт языкового коллектива, тем богаче его концептосфера.

Необходимо отметить, что интерес представляет не только сравнение представления о работе в данных языках, но и соотносённость этих представлений с ценностными установками в каждом из языков, которая позволяет увидеть особенности менталитета данной социокультурной общности.

При анализе устойчивых выражений, объективирующих концепт «работа» в персидском, русском и французском языках, был выделен ряд сходных черт: в этих культурах работа представлена как тяжелое занятие, требующее больших физических усилий (*travailler dur (ferme), travailler d'arrache pied, работать на износ, работать в поте лица*, کامر کامر کاردان букв. «гнуть поясницу» *kār-e kamar Éscaron; ekan* «непосильная работа» (букв. «работа, которая переламывает поясницу»); работа человека сравнивается с работой животных или рабским трудом: *mesl-e xar kār kardan* «работать, как осел»); работа является способом заработка средств к существованию: *nān-e xod-rā dar-āvardan, nān peydā kardan* «зарабатывать себе на жизнь» (досл. «искать свой хлеб»), *работать как вол (бык), от работы кони дохнут, travailler comme un esclave* «работать как раб», *kār-e Éscaron; āqq* букв. «каторжный труд»; подчеркивается тот факт, что работа очень плохо оплачивается или не оплачивается вовсе: *работать за гроши, работать на дядю, travailler pour le roi de Prusse, kār kardan-e xar, xordan-e yābu* букв. «работать ослу, а есть кляче» (т. е. дуракам работать, а бездельникам пожинать плоды). В поговорках персидского языка

работа воспринимается как занятие, облагораживающее человека: *bikār bi 'ār* букв. «без работы - без чести», *kār jowhar-e mard ast* «работа - сущность человека», *kār 'ār nist* «работа не бесчестье».

Можно предположить, что сходство образной составляющей устойчивых единиц и представлений о работе в рассмотренных языках обусловлено тем, что большая часть данных выражений сформировалась в эпоху физического труда, в связи с чем часто можно наблюдать ассоциации с подневольным трудом, потом, животными и работой на земле.

### **Литература**

Карасик В.И., Стернин И.А. Антология концептов под ред. Волгоград, 2005.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М, 1996.